

Un estudio contrastivo-descriptivo de la
perífrasis española “estar+gerundio”, la
perífrasis italiana “stare+gerundio” y la
perífrasis francesa “être en train
de+infinitif”

Yamamura, Hiromi
九州大学大学院言語文化研究院

<https://doi.org/10.15017/1909893>

出版情報：言語文化論究. 40, pp.85-101, 2018-02-27. 九州大学大学院言語文化研究院
バージョン：
権利関係：

Un estudio contrastivo-descriptivo de la perífrasis española “estar+gerundio”, la perífrasis italiana “stare+gerundio” y la perífrasis francesa “être en train de+infinitif”*

Hiromi YAMAMURA

0. Introducción

Bertinetto (2000), uno de los trabajos más destacados de los estudios contrastivos de los sistemas tempo-aspectuales de las lenguas románicas, dice que la perífrasis “be+ing” en inglés denominada *forma progresiva* corresponde a la perífrasis española “estar+gerundio”, la perífrasis italiana “stare+gerundio” y la perífrasis francesa “être en train de+infinitif”. Sin embargo, las características de las tres perífrasis correspondientes a la misma perífrasis “be+ing” no son siempre las mismas y Bertinetto (2000) no aclara muy bien qué diferencias hay entre estas tres perífrasis, ya que sus datos están basados fundamentalmente en la encuesta realizada a los muy pocos informantes, cuyo cuestionario trata solo temas típicos del sistema tempo-aspectual en general, por lo cual es posible que no reflejen la situación real de cada perífrasis. Así pues, en el presente artículo se tratará de exponer claramente las similitudes y diferencias entre la perífrasis española, la italiana y la francesa desde el punto de vista descriptivo, a saber, analizando tanto los comportamientos de las formas verbales de dichas tres lenguas, incluidas las perífrasis en cuestión, que corresponden a la perífrasis inglesa, como los de las formas verbales del inglés que corresponden a cada una de las tres perífrasis¹.

El método utilizado para conseguir dicho objetivo es como sigue: 1) recoger todas las formas verbales de las tres lenguas que corresponden a la perífrasis inglesa “be+ing” en el corpus paralelo que se compone de la traducción española, la italiana y la francesa y la versión original de la novela *The Thirteen Problems* escrita por Agatha Christie², 2) recoger también en dicho corpus todas las formas verbales del inglés que corresponden a cada una de las tres perífrasis románicas, 3) clasificar las formas verbales recogidas en dichas tres lenguas según el tiempo y el aspecto de la perífrasis inglesa correspondiente, 4) clasificar las formas verbales del inglés según el tiempo y el aspecto de las tres perífrasis correspondientes, 5) analizar tanto los comportamientos de las formas verbales de las tres lenguas que corresponden a la perífrasis inglesa como los comportamientos de las formas verbales del inglés que corresponden a cada perífrasis románica.

La estructura de este artículo es la siguiente: en el primer apartado, se presenta el panorama general de la perífrasis inglesa y las tres perífrasis correspondientes a la inglesa y en los cuatro apartados siguientes, se presentan las formas verbales en español, italiano y francés que corresponden a cada una de las cuatro formas de la perífrasis inglesa, a saber, “was+ing”, “is+ing”, “had been+ing” y “has been+ing”, mientras que en el sexto apartado se analizan las formas verbales en inglés que corresponden a cada una de las tres

perífrasis románicas. En el séptimo apartado se discuten las particularidades halladas en el análisis de los datos y, para terminar, en el último apartado se recapitula todo lo expuesto en este artículo.

1. Panorama general: la perífrasis inglesa “be+ing” y las tres perífrasis románicas

Este apartado trata el panorama general de la perífrasis inglesa y las tres perífrasis románicas.

1.1. Panorama general

En el corpus paralelo usado en este trabajo se han recogido en total 274 ejemplos de la perífrasis inglesa, mientras que en español se han recogido 86 ejemplos, en italiano, 65 ejemplos y en francés, 4 ejemplos. Este resultado demuestra que la frecuencia de las tres perífrasis románicas no es tan alta como la de la perífrasis inglesa y que dichas tres perífrasis no siempre corresponden a la perífrasis inglesa. En cuanto a los tipos de situación³ que toma cada perífrasis, sea cual sea la lengua, el tipo que más aparece en la perífrasis es el tipo venderiano de “actividad”⁴. Los detalles de la correspondencia de los 274 ejemplos de la perífrasis inglesa se presentan en la tabla 1 en el apéndice. En los cuatro apartados siguientes, se tratan solo las formas verbales de las tres lenguas románicas que corresponden a cada una de las cuatro formas de la perífrasis inglesa, “was+ing”, “is+ing”, “had been+ing” y “has been+ing”.

1.2. Similitudes y diferencias entre las tres lenguas románicas

En el corpus paralelo, se ha comprobado que la perífrasis inglesa “was+ing” tiende a corresponder al pretérito imperfecto (de qué en adelante, imperfecto) de las tres lenguas en cuestión. En concreto, en español el 60.6 % de la perífrasis inglesa “was+ing” corresponde al imperfecto, en italiano el 50.6 % y en francés el 71.8 %⁵. También se ha confirmado la similitud entre dichas tres lenguas en la correspondencia con la perífrasis inglesa “is+ing”, puesto que en la mayoría de los casos la perífrasis inglesa corresponde a su presente. La proporción de la correspondencia es el 60 % en español, el 51 % en italiano y un 80 % en francés.

En cuanto a las diferencias entre dichas tres perífrasis, hay que señalar, primero, que, entre los 274 ejemplos de la perífrasis inglesa, se ha encontrado solo un ejemplo como el de (1), en el que todas las tres lenguas románicas coinciden en usar la perífrasis. Este resultado corrobora claramente que entre las tres perífrasis románicas sí hay diferencias funcionales.

(1)⁶ cap.9, #2794⁷

In: You see, I am collecting and editing some very interesting material – the result of my life’s work.

Es: Estoy reuniendo un material muy interesante, el resultado de toda una vida de trabajo y, si fuera posible, me gustaría completar mi tarea.

It: Vedete, sto raccogliendo del materiale molto interessante per scrivere un libro sul mio lavoro.

Fr: Je suis en train de rassembler et de mettre au point des matériaux très intéressants: le travail de toute une vie.

Según la tabla 1, entre las tres perífrasis se encuentran las diferencias siguientes. Primero, la frecuencia de la perífrasis francesa “être en train de +infinitif” es sumamente baja en comparación con las otras

dos perífrasis. Segundo, como indican los estudios anteriores, la perífrasis española no solo admite los tiempos imperfectivos como el presente y el imperfecto sino también los tiempos perfectivos como el pretérito perfecto simple y los tiempos compuestos, mientras que la perífrasis italiana y la francesa permiten solo el presente y el imperfecto. En último lugar, el francés, cuya perífrasis aparece muy poco, tiende a adoptar el pluscuamperfecto como correspondiente a la perífrasis inglesa “was+ing” y el imperfecto como correspondiente a la perífrasis inglesa “had been+ing”.

2. Las formas verbales de las tres lenguas que corresponden a la perífrasis del pasado simple en inglés “was+ing”

De este apartado al quinto apartado se presentan las formas verbales en español, italiano y francés que corresponden a las perífrasis inglesas “was+ing”, “is+ing”, “had been+ing” y “has been+ing”, respectivamente. Evidentemente, en el corpus paralelo, no solo aparecen dichas formas sino también las formas de otros tiempos de la perífrasis “be+ing”, pero este trabajo se concentra en dichas formas porque son las más relevantes.

2.1. Similitudes entre las tres lenguas

Aquí se presentan las similitudes entre las formas verbales en las tres lenguas románicas que corresponden a la perífrasis inglesa “was+ing”. Como se ha indicado arriba, la perífrasis inglesa “was+ing” tiende a expresarse en el imperfecto de cada lengua románica. Lo que llama la atención primero es que la perífrasis de los verbos de movimiento en inglés corresponde exclusivamente al imperfecto de las tres lenguas como se ve en (2).

(2) cap.3, #676

In: When I told him I was going to Polperran he remarked that that was a rum coincidence, because he himself was also bound for that place.

Es: Cuando le dije que **me dirigía a** Polperran comentó que era una coincidencia singular, ya que él también iba a aquel lugar⁸.

It: Quando gli dissi che **andavo a** Polperran osservò che era una singolare coincidenza, dato che anche lui era diretto là.

Fr: Quand je lui dis que **je me rendais à** Polperran, il me fit remarquer que c'était une drôle de coincidence car il s'y rendait également.

En el corpus paralelo, también se han recogido no pocos ejemplos de la perífrasis inglesa “was+ing” cuyos verbos principales pertenecen al tipo “estado” vendleriano como “was standing”, “was sitting”, “was lying” y “was staying”. Sin embargo, en las tres lenguas, ninguno de estos ejemplos se expresa en la perífrasis correspondiente y en la mayoría de los casos, como se ve en (3), corresponden a las formas variadas como el pretérito simple, el pluscuamperfecto o el imperfecto.

(3) cap.1, #144

In: Mrs Jones was sitting up in bed and the bowl of cornflour was beside her.

Es: **La encontró sentada en la cama** y a su lado estaba el tazón (...).

It: **L'aveva trovata seduta nel letto** con accanto la tazza della camomilla e, (...).

Fr: Comme à son habitude, **Mme Jones était au lit** avec le bol de maïzena (...).

Por otro lado, las tres lenguas también coinciden a veces en no tener ninguna forma verbal que corresponda a la perífrasis inglesa como se comprueba en (4).

(4) cap.6, #1688

In: I asked her how her patient was getting on.

Es: Le pregunté por **el estado de su paciente**.

It: Le chiesi **notizie del suo paziente**.

Fr: Je lui demandai **des nouvelles de son patient**.

2.2. Diferencias entre las tres lenguas

Entre las formas verbales de dichas tres lenguas que corresponden a la perífrasis “was+ing” también existen diferencias. Según la tabla 1, de entre 170 ejemplos de la perífrasis “was+ing”, 28 ejemplos en español y 33 en italiano corresponden a su perífrasis del imperfecto, mientras que en francés solo 2 ejemplos corresponden a su perífrasis del imperfecto, uno de los cuales está en (5).

(5) cap.4, #1134

In: I was at a little east coast seaside resort, and I was sketching, when (...).

Es: **Yo me encontraba** en un pueblecito de la costa **pintando**, cuando (...).

It: Mi trovavo in una piccola stazione climatica sulla costa e stavo disegnando, quando (...).

Fr: Je séjournais sur une petite plage de la côte orientale, et j'étais en train de dessiner, quand (...)

No se puede pasar por alto tampoco el hecho de que de entre 28 ejemplos en español y de entre 33 ejemplos en italiano, haya 16 ejemplos que correspondan a las mismas perífrasis inglesas, entre las cuales se observan no solo situaciones de tipo atético sino también situaciones de tipo tético como se ve en los ejemplos (6) a (10).

(6) cap.11, #3831

In: He was - well - kissing her.

Es: Él... bueno, la estaba besando.

It: Lui la stava... be', baciando.

Fr: Il... euh... **il l'embrassait**.

(7) cap.3, #791

In: One of them was placing the coffee-pot on the table as I entered the room.

Es: Una de ellas estaba colocando la cafetera sobre la mesa cuando yo entré en la habitación.

It: Una di loro stava posando la caffettiera sulla tavola quando entrai nella sala da pranzo.

Fr: **L'une d'elles posait justement la cafetière sur la table** quand je pénétraï dans la salle à manger.

(8) cap.5, #1419

In: I think the housemaid ran down and told her what was happening and (...)

Es: La criada bajaría a toda prisa a decirle lo que estaba ocurriendo y (...)

It: La governante si è prroecipitata a riferirle quello che stava accadendo, (...)

Fr: (...) la gouvernante est descendue en toute hâte lui raconter **ce qui s’était passé**

(9) cap.7, #2156-2157

In: I was just thinking about our District Nurse.

Es: Le ruego me perdona, estaba pensando en la enfermera de nuestro distrito.

It: Stavo pensando alla nostra infermiera distrettuale.

Fr: **Je songeais à** notre infirmière régionale

(10) cap.6, #1509

In: Now, what was I saying? Oh, yes, about poor Mabel.

Es: ¿Qué estaba diciendo? Oh, sí, hablaba de la pobre Mabel.

It: «Che cosa stavo dicendo? Oh, sì, parlavo della povera Mabel.

Fr: Voyons, **où en étais-je?** Ah! oui, à ma pauvre Mabel !

En cuanto al francés, como se ve en (11) y (12), se destaca que la proporción en la que la perífrasis inglesa “was+ing” corresponde al pluscuamperfecto es más alta que en las otras dos lenguas⁹.

(11)=(8) In: I think the housemaid ran down and told her what was happening (...)

Es: La criada bajaría a toda prisa a decirle lo que estaba ocurriendo (...)

It: La governante si è prroecipitata a riferirle quello che stava accadendo,

Fr: Je crois que la gouvernante est descendue en toute hâte lui raconter **ce qui s’était passé**, (...)

(12) cap.10, #3501

In: In it were a pair of embroidered slippers and some pocket handkerchiefs that the poor girl was embroidering for her husband for Christmas.

Es: En su interior había un par de zapatillas bordadas y unos pañuelos de bolsillo que **la pobrecilla bordaba** para su esposo como regalo de Navidad.

It: Nell’armadio c’erano un paio di pantofole e alcuni fazzoletti che la povera Gladys stava ricamando per suo marito, con l’intenzione di regalarglieli a Natale.

Fr: il renfermait une paire de pantoufles et quelques mouchoirs que **la malheureuse avait brodés** dans l’intention de les offrir à son mari pour Noël.

3. Las formas verbales de las tres lenguas que corresponden a la perífrasis del presente en inglés “is+ing”

En este apartado se presentan las formas verbales en español, italiano y francés que corresponden a la perífrasis del presente en inglés “is+ing”.

Como ya se ha indicado en 1.2., entre dichas tres lenguas se encuentra la similitud de que la perífrasis inglesa “is+ing” corresponde muy a menudo a su presente. Sobre todo, como se ve en (13) y (14), la perífrasis inglesa cuyo verbo principal expresa el inicio de alguna situación o pertenece al tipo “estado”

vendleriano que expresa algún sentimiento o sensación física demuestra una alta tendencia de corresponder al presente en las tres lenguas.

(13) cap.11, #3858

In: I'm beginning to see them all - eh, Miss Marple?

Es: **Empiezo a conocerlos a todos.** ¿Verdad, señorita Marple?

It: **Comincio a vedere tutti i personaggi...** non è vero, Miss Marple? »

Fr: **Je commence à les voir tous.** N'est-ce pas, miss Marple?

(14) cap.1, #144

In: "I am not feeling a bit well, Milly," she said.

Es: **-No me encuentro nada bien**, Milly -le dijo-.

It: "**Non mi sento affatto bene**, Milly. "

Fr: **-Je ne me sens vraiment pas bien**, Milly, lui avait-elle dit.

Por otro lado, entre las tres lenguas se observan también las diferencias siguientes. En primer lugar, en francés la perífrasis inglesa "is+ing" corresponde solo una vez a su perífrasis del presente, la cual ya se ha comprobado arriba.

(15)=(1) In: You see, I am collecting and editing some very interesting material – the result of my life's work.

Fr: Je suis en train de rassembler et de mettre au point des matériaux très intéressants: le travail de toute une vie.

En cuanto al español y al italiano, se observa el paralelismo entre la correspondencia de la perífrasis del pasado simple "was+ing" y la del presente "is+ing" porque, así como se ha confirmado en la correspondencia de la perífrasis inglesa "was+ing", de entre 18 ejemplos en español y de entre 18 ejemplos en italiano, hay 8 ejemplos que corresponden a las mismas perífrasis inglesas. Los tipos de situación de la perífrasis española y la perífrasis italiana que corresponden a la perífrasis inglesa "is+ing" no son solo atéticos sino también téticos como se demuestran en los ejemplos (16) a (19).

(16) cap.13, #4737

In: He's doing a house for Allington.

Es: Está edificando una para Allington.

It: Ne sta facendo una per Allington.

Fr: **Il en construit une** pour Allington.

(17) cap. 3, #765

In: "It is clearing," he said.

Es: **-Está aclarando -anunció-**.

It: "Il cielo si sta schiarendo" annunciò.

Fr: **-Le ciel s'éclaircit**, déclara-t-il.

(18) cap.1, #212

In: ‘My dear Aunt, what are you talking about?’

Es: Mi querida tía, ¿de qué estás hablando?

It: «Ma, cara zia, di cosa stai parlando?»

Fr: Ma chère tante, **de qui diable parlez-vous ?**

(19) cap.7, #1857

In: ‘Arthur,’ said Mrs Bantry, ‘you’re boring poor Jane to distraction. (...)’

Es: -Arthur -dijo la señora Bantry-, estás aburriendo a la pobre Jane.

It: «Arthur,» disse la signora Bantry «stai annoiando la povera Jane. (...)»

Fr: - Arthur ! intervint Mme Bantry, **vous ennuyez à mort cette pauvre Jane.**

Los comportamientos de las formas verbales de las tres lenguas que se confirman en la correspondencia con dicha perífrasis inglesa son paralelos a sus comportamientos en la correspondencia con la perífrasis inglesa “was+ing”. Sin embargo, entre los comportamientos en cuestión también hay algunas particularidades que sugieren las diferencias funcionales entre la perífrasis inglesa y las perífrasis románicas. Véanse los ejemplos (20) y (21).

(20) cap.11, #4033

In: ‘You think I’m betraying a confidence - but that isn’t so.

Es: Ustedes creen que estoy traicionando una confianza, pero no es así.

It: Forse credete che **abbia tradito una confidenza**¹⁰ ... ma vi sbagliate.

Fr: Vous pensez que **j’ai trahi une confidence**, mais ce n’est pas le cas.

(21) cap.13, #4752

In: A proper young swine - and deserves what’s coming to him.

Es: Un sinvergüenza que **tendrá su merecido.**

It: Una belva scatenata, ecco che cos’è... e merita la fine che **farà.**

Fr: Un beau salaud, qui mérite ce qui **l’attend !**

En (20) se demuestra que en italiano y francés la perífrasis del presente en inglés puede corresponder al pretérito perfecto compuesto¹¹, mientras que en (21) se entiende que en español e italiano dicha perífrasis inglesa puede corresponder al futuro. Aquí resalta, sobre todo, el hecho de que la perífrasis inglesa pueda referirse a una situación venidera en contra de las perífrasis española e italiana, ya que ello sugiere una diferencia fundamental de función entre la perífrasis “be+ing” en inglés y las perífrasis en las lenguas románicas.

4. Las formas verbales de las tres lenguas que corresponden a la perífrasis del pluscuamperfecto en inglés “had been+ing”

Según la tabla 1, la frecuencia de la perífrasis del pluscuamperfecto en inglés “had been+ing” no es tan alta como la del pasado simple y la del presente. A pesar de ello, se han observado las particularidades siguientes en las tres lenguas románicas.

Primero, como se ve en (22), la perífrasis inglesa “had been +ing” tiende a corresponder al pluscuamperfecto de dichas tres lenguas. Según la tabla 1, la tendencia aumenta especialmente en italiano y francés.

(22) cap.6, #1565-1566

In: And I didn't see why life should be ruined for her and her home made unbearable just because in all probability she had been doing something silly and foolish.

Es: y no comprendía por qué iban a arruinarle la vida haciéndole insoportable la estancia en aquella casa solo porque, con toda probabilidad, **había hecho alguna estupidez**.

It: Trovavo ingiusto che la sua vita fosse rovinata soltanto perché, probabilmente, **aveva combinato qualche sciocchezza**.

Fr: Et je ne voyais pas pourquoi sa vie devait être gâchée, simplement parce que, selon toute probabilité, **elle avait fait quelque chose d'idiot**.

Por otra parte, en español, como indica el (23), hay casos en que la perífrasis inglesa “had been +ing” corresponde a su perífrasis del pluscuamperfecto, mientras que, en francés, no son pocos los ejemplos donde la perífrasis “had been +ing” corresponde al imperfecto como se ve en (24). De hecho, según la tabla 1, en francés, el 47.6 % de las expresiones equivalentes a la perífrasis inglesa “had been +ing” se expresan en el imperfecto, lo cual diferencia el francés del español y el italiano, puesto que, en estas dos lenguas, la proporción de dicha perífrasis inglesa que corresponde a su imperfecto es menos del 20 %.

(23) cap.12, #4082

In: She explained she had been rehearsing with her understudy at the hotel and that she'd never even heard of this Mr Faulkener.

Es: Explicó que había estado ensayando en el hotel con su suplente y que nunca había oído siquiera el nombre del señor Faulkener.

It: Aggiunse che **lei era stata occupata a provare con la sua controfigura, in albergo**, e che non aveva mai sentito nominare il loro signor Faulkener.

Fr: Elle expliqua qu'**elle avait répété à l'hôtel avec sa doublure**, et qu'elle n'avait jamais entendu parler d'un M. Faulkener.

(24) cap.8, #2372

In: “We had both been swimming about for some time- twenty minutes, I should say.

Es: -Habíamos estado nadando las dos durante un rato, unos veinte minutos.

It: “**Aevamo nuotato un po' insieme**, direi per una ventina di minuti, (...).

Fr: **-Nous nagions toutes les deux depuis un certain temps**, une vingtaine de minutes je dirais.

5. Las formas verbales de las tres lenguas que corresponden a la perífrasis del perfecto en inglés “has been+ing”

En cuanto a la perífrasis del perfecto en inglés “has been +ing”, como se ve en (25), tiende a corresponder al pretérito perfecto compuesto en las tres lenguas. Sobre todo, en italiano y francés, en más de la mitad de los ejemplos, corresponde al pretérito perfecto compuesto, mientras que en español, aparte del

pretérito perfecto compuesto, hay ejemplos donde la perífrasis inglesa corresponde a su perífrasis del pretérito perfecto compuesto “ha estado+gerundio” como se confirma en (26).

(25) cap.3, #838

In: It is known that we have searched all the caves in Smugglers' Cove, and that we are now going farther afield, and they have evidently been moving the stuff at night to a cave (...)

Es: (...) y, como ahora nos dedicamos a buscarlo más hacia el interior, **lo han trasladado de noche a una cueva** (...)

It: (...) e che intendevamo continuare le ricerche altrove, evidentemente **i ladri l'hanno trasferito di notte in una delle grotte già esplorate**

Fr: Tout le monde sait qu'après avoir fouillé toutes les grottes de la Caverne des Contrebandiers, nous allions poursuivre nos recherches plus loin. **Ils ont dû déplacer la marchandise pendant la nuit** (...)

(26) cap.11, #3865

In: 'I've been thinking,' he said rather diffidently.

Es: He estado pensando -empezó con bastante dificultad.

It: «Stavo riflettendo» disse timidamente.

Fr: - **Je réfléchissais** ..., fit-il d'un ton plutôt embarrassé.

Por otro lado, el francés es distinto del español y el italiano en que en él no se encuentra ningún ejemplo de la perífrasis inglesa “has been+ing” que corresponda a su perífrasis “être en train de +infinitif”. En cambio, el español destaca en que la perífrasis inglesa “has been+ing” corresponde a la forma del presente de la frase “acabar de+inf.” como se ve en el siguiente ejemplo.

(27) cap.12, #4448

In: Did you engineer this story you've been telling us?

Es: ¿Imaginaste tú el caso que **acabas de contarnos**?

It: «Siete stata voi ad architettare l'episodio che ci **avete narrato**?»

Fr: C'est vous qui avez manigancé l'histoire que **vous nous avez racontée** ?

6. Las formas verbales del inglés que corresponden a las perífrasis de las tres lenguas

En los apartados 2 a 5 se ha demostrado a qué forma verbal en español, italiano y francés corresponde cada ejemplo de la perífrasis inglesa “be+ing”. En cambio, en este apartado se averiguan las formas verbales en inglés que corresponden a cada perífrasis de las tres lenguas románicas.

En primer lugar, vamos a ver las tablas 2, 3 y 4 en el apéndice. Según ellas, entre la perífrasis del imperfecto y la del presente de las tres lenguas se observa un paralelismo, pues la primera corresponde, en la mayoría de los casos (concretamente, el 70 % de la perífrasis española, el 80.6 % de la italiana y un 100 % de la francesa), a la perífrasis inglesa “was+ing” y la segunda, a la perífrasis inglesa “is+ing” (el 85 % de la perífrasis española, el 78.3 % de la italiana y un 100 % de la francesa).

No obstante, también es cierto que hay casos en que se observan diferencias entre las formas verbales

del inglés correspondientes a cada perífrasis de las tres lenguas. En español, el 15 % de la perífrasis del imperfecto corresponde al pasado simple en inglés, mientras que en italiano el 7.3 % de la perífrasis correspondiente y en francés un 0 % corresponde al pasado simple en inglés. La particularidad de los ejemplos donde la perífrasis del imperfecto en español corresponde al pasado simple en inglés es, como indica el ejemplo de (28), que la situación inglesa en cuestión tiende a componerse del verbo copulativo, cuyo complemento varía según los casos¹².

(28) cap.6, #1772-1773

Es: Brewster había salido y mi querido hijo estaba durmiendo.

In: **My dear son was asleep;** (...)

It: **Il mio caro figliolo dormiva** (...)

Fr: **Mon cher fils dort.**

En español, también existen ejemplos en que la perífrasis del pretérito perfecto simple corresponde al pasado simple en inglés como se confirma en (29) y en que la perífrasis del pretérito perfecto compuesto corresponde al perfecto en inglés como en (30).

(29) cap.10, #3511

Es: Le estuve dando vueltas y más vueltas, y de pronto lo vi todo claro.

In: **I puzzled and puzzled** - and then suddenly there it was, all clear.

It: **Continuai a scervellarmi...** e a un tratto fu tutto chiaro.

Fr: **Je réfléchissais, réfléchissais ...** et soudain tout devint clair.

(30) cap.13, #4656

Es: Le he estado dando vueltas y vueltas al caso.

In: **'I have thought and thought about it,'** said Miss Marple.

It: **«Ci ho pensato e ripensato»** disse Miss Marple.

Fr: **J'y ai longuement réfléchi,** répondit miss Marple.

Lo característico de las oraciones inglesas que corresponden a las perífrasis de los tiempos perfectivos en español es que expresan la repetición persistente de la situación. Esta correspondencia puede señalar que dichas perífrasis españolas funcionan de la misma manera que la repetición de las formas correspondientes en inglés¹³.

7. Análisis

Ahora bien en este apartado analizaremos desde el punto de vista funcional todo lo expuesto en los apartados anteriores.

Primero, vamos a estudiar la diferencia de frecuencia que se encuentra entre la perífrasis inglesa y las de las tres lenguas románicas. Como se ha indicado en 1.1., la frecuencia de las perífrasis de dichas tres lenguas es mucho más baja que la de la perífrasis inglesa, en concreto, 86 ejemplos en español, 65 ejemplos en italiano y 4 ejemplos en francés en contra de 274 ejemplos en inglés. Esta diferencia de frecuencia, a

nuestro juicio, significa que en inglés la diferencia entre la perífrasis “be+ing” y las formas simples correspondientes radica en la diferencia funcional del aspecto gramatical, mientras que en las tres lenguas románicas es posible que la diferencia entre la perífrasis y las formas simples correspondientes no sea considerada como gramatical sino léxica, pues en cada sistema tempo-aspectual de dichas tres lenguas se admite muy a menudo una oposición llamada *aspectual*, la cual se requiere en especial entre el pretérito perfecto simple y el imperfecto. Sin embargo, ello no garantiza que la perífrasis “be+ing” en inglés tenga la misma función que los tiempos imperfectivos en las tres lenguas como el imperfecto, por ejemplo, porque, como ya se ha comprobado arriba, no son pocos los casos en que las perífrasis inglesas de los tiempos simples corresponden a los tiempos perfectivos como el pretérito perfecto compuesto o el pluscuamperfecto en dichas tres lenguas.

Por otra parte, el hecho de que las perífrasis inglesas de los tiempos compuestos, a saber, el pluscuamperfecto y el perfecto tiendan a corresponder al pluscuamperfecto y al pretérito perfecto compuesto en las tres lenguas románicas, parece extraño a primera vista, ya que el aspecto “progresivo” expresado por la perífrasis inglesa y el aspecto “perfectivo” denotado por los tiempos compuestos en dichas lenguas románicas no son compatibles desde el punto de vista de la diferencia aspectual. No obstante, ello se puede explicar si se tiene en cuenta que en la mayoría de los casos la situación expresada por dicha perífrasis inglesa pertenece al tipo “actividad” vendleriano, puesto que la perífrasis de una situación de “actividad” implica siempre su surgimiento (u ocurrencia) como se comprueba en (31).

(31) He was running. Did he run? Yes, he did.

Pero no se debe dejar de lado tampoco que existen ejemplos de la perífrasis inglesa de la situación télica que corresponden al pluscuamperfecto en francés como se ve en (32).

(32)=(8) In: I think the housemaid ran down and told her what was happening (...)

Es: La criada bajaría a toda prisa a decirle lo que estaba ocurriendo (...)

It: La governante si è prroecipitata a riferirle quello che stava accadendo, (...)

Fr: Je crois que la gouvernante est descendue en toute hâte lui raconter **ce qui s'était passé**, (...)

El ejemplo (32) es muy importante porque de este ejemplo se puede deducir que las perífrasis en inglés, español e italiano no solo denotan el no-surgimiento de la situación en cuestión o su duratividad, sino también la actitud del hablante hacia la situación cuyo surgimiento está ya presupuesto, lo cual se podría denominar *función modal* de la perífrasis¹⁴.

En último lugar, queremos revisar las características de la perífrasis en español. Como ya se ha señalado en los apartados anteriores, la perífrasis española es particular, en comparación con las perífrasis italiana y francesa, en que puede ser expresada por los tiempos perfectivos como el pretérito perfecto simple, el pretérito perfecto compuesto y el pluscuamperfecto. Según los estudios anteriores, esta particularidad se halla solo cuando dicha perífrasis aparece junto con alguna frase adverbial que delimita temporalmente la situación como se ve en (33) y (34).

(33) cap.11, #3800-3801

In: Because, as it happened, she was walking with me on the terrace that morning.

Es: (...), porque dio la casualidad de que estuvo toda la mañana paseando conmigo por la terraza.

It: «Ma so che non fu la signora Carpenter a raccogliere le erbe» disse la signora Bantry. «*Quel mattino passeggiò in giardino con me.*

Fr: Parce qu'il se trouve que *ce matin-là, nous nous sommes promenées ensemble sur la terrasse.*

(34) cap.7, #2092

In: And as ill luck would have it, he had been mixing some weed killer for the garden paths the day before.

Es: Dio la mala suerte de que él había estado preparando un líquido herbicida para el jardín el día anterior.

It: E poiché lei era effettivamente morta, si sospettava che **George le avesse fatto assumere un disinfestante per le piante.**

Fr: Et par malchance, la veille de sa mort, **on l'avait aperçu en train de préparer un herbicide pour les allées du jardin**¹⁵.

Sin embargo, como ya se ha demostrado en (35)(=29) y (36)(=30), la perífrasis española expresada por algún tiempo perfectivo puede encontrarse también en un contexto donde no hay ninguna frase adverbial que denote la delimitación temporal.

(35) Es: Le estuve dando vueltas y más vueltas, y de pronto lo vi todo claro.

In: **I puzzled and puzzled** - and then suddenly there it was, all clear.

(36) Es: Le he estado dando vueltas y vueltas al caso.

In: **'I have thought and thought about it,'** said Miss Marple.

Así pues, se podría decir que la perífrasis española expresada por alguno de los tiempos perfectivos no se explica solo recurriendo al concepto de la delimitación temporal.

8. Recapitulación

Hasta aquí hemos venido comprobando tanto los comportamientos de las formas verbales en español, italiano y francés en relación con la perífrasis inglesa como el comportamiento de las formas verbales en inglés en relación con las tres perífrasis románicas. La observación de los ejemplos recogidos en el corpus paralelo y el análisis basado en ella se resumen como sigue:

- Las frecuencias de las perífrasis de las tres lenguas son más bajas que la de la perífrasis en inglés. En concreto, en inglés se han recogido 274 ejemplos de la perífrasis, mientras que en español se han recogido 86 ejemplos, en italiano 65 ejemplos y en francés solo 4 ejemplos. Entre las tres lenguas en cuestión destaca la muy baja frecuencia de la perífrasis en francés. También se ha comprobado que las perífrasis de las tres lenguas románicas no corresponden siempre a la perífrasis inglesa.
- Tanto en inglés como en las tres lenguas románicas, el tipo de situación más expresado por la perífra-

sis es el tipo vendleriano de actividad.

- Las similitudes entre las perífrasis en las tres lenguas románicas están en que:
 - la perífrasis inglesa “was+ing” tiende a corresponder a su imperfecto
 - la perífrasis inglesa “is+ing” tiende a corresponder a su presente
- Las diferencias entre las perífrasis en las tres lenguas románicas son que:
 - la frecuencia de la perífrasis francesa es muy baja en comparación con la frecuencia de la perífrasis española y la de la perífrasis italiana
 - la perífrasis española es expresada tanto por los tiempos imperfectivos como el imperfecto y el presente como por los tiempos perfectivos como el pretérito perfecto simple, el pretérito perfecto compuesto y el pluscuamperfecto, mientras que la perífrasis italiana y la perífrasis francesa no son expresadas por los tiempos perfectivos
 - El francés tiene una particularidad de que la perífrasis inglesa “was+ing” corresponde a su pluscuamperfecto y la perífrasis inglesa “had been+ing” a su imperfecto
- Según la observación de los datos del corpus paralelo, parece que las perífrasis en español, italiano e inglés tienen, aparte de la función aspectual, una *función modal*.

Notas

- * Este artículo está basado en la comunicación leída en el 55º congreso de la Sociedad Japonesa de Estudios Románicos que se celebró el 21 de mayo de 2017 en la Universidad Kanda Gaigo. Agradecemos a todos los asistentes los comentarios y las críticas constructivos. Excusado es decir que todos los errores son nuestros. Este trabajo ha sido subvencionado por JSPS KAKENHI - Subsidio 15K02482.
- 1 Este artículo es la continuación del otro titulado “Características de la perífrasis “estar+gerundio”– en comparación con las perífrasis correspondientes en francés e italiano–”, donde se analizaron las características de la perífrasis española “estar+gerundio” en comparación con las de la perífrasis italiana “stare+gerundio” y la francesa “être en train de +infinitif”, tomando como principales referencias los estudios más destacados sobre el análisis de cada perífrasis. Cf. Yamamura (2017).
 - 2 La versión original de la novela *The Thirteen Problems* se compone de 66519 palabras en total. El corpus paralelo utilizado en este trabajo se preparó en el proyecto titulado “Un estudio contrastivo sobre los sistemas tempo-aspectuales de las lenguas románicas”, que ha sido subvencionado por JSPS KAKENHI - Subsidio 15K02482. En el mismo corpus, aparte de las traducciones española, italiana y francesa, se presentan también las traducciones portuguesa-brasileña, portuguesa-europea y rumana de la misma novela y su versión original en inglés. El corpus paralelo va a publicarse en formato de CD al final de marzo de 2018.
 - 3 En este artículo, el término “situación” se refiere tanto a eventos como a estados.
 - 4 La proporción de cada tipo de situación en las perífrasis es como sigue:

	estado	actividad	realización	logro
perífrasis inglesa	18.2 %	62.4 %	6.6 %	12.8 %
perífrasis española	3.5 %	81.4 %	9.3 %	5.8 %
perífrasis italiana	1.5 %	76.9 %	16.9 %	4.7 %
perífrasis francesa	0.0 %	75.0 %	0.0 %	25.0 %

- 5 En este artículo, el término “pretérito imperfecto (o imperfecto)” se refiere al “imperfetto” en italiano y al “imparfait” en francés, el término “pretérito simple” al “passato remoto” en italiano y al “passé simple” en francés, y el término “pluscuamperfecto” al “trapassato prossimo” en italiano y al “plus-que-parfait” en francés.
- 6 En este artículo se usan los signos siguientes: “in” es la abreviatura de inglés, “es” es la de español, “it” es la de italiano y “fr” es la de francés. También se subrayan las formas de la perífrasis.
- 7 El signo “cap.” se refiere al capítulo y el signo “#” a la línea en el corpus paralelo donde aparece el ejemplo en cuestión.
- 8 Las formas relevantes, aparte de las perífrasis, se marcan en negrita.
- 9 Según la tabla 1, el 6.5 % de los 170 ejemplos de la perífrasis inglesa “was+ing” corresponde al pluscuamperfecto en francés, mientras que en español solo el 1.8 % y en italiano el 3.5 %.
- 10 Esta forma es el pretérito perfecto compuesto del subjuntivo en italiano.
- 11 En este trabajo, el término “pretérito perfecto compuesto” se refiere al “passato prossimo” en italiano y al “passé composé” en francés.
- 12 Los complementos del verbo copulativo “was” en los ejemplos recogidos son los siguientes; “asleep”, “fixed”, “eager” y “in the family way”.
- 13 Con respecto a la función de la perífrasis “estar+gerundio” en español, véanse Yamamura(2000a, 2000b) y Yamamura (en prensa).
- 14 Teniendo en cuenta el contexto, el sujeto del ejemplo (32) ya sabe qué ocurrió, por lo cual en francés se utiliza el pluscuamperfecto en vez del imperfecto. Así, a nuestro juicio, la razón por la que en inglés, español e italiano se usa la perífrasis no está en expresar el no-surgimiento o la duratividad del evento en cuestión sino en resaltar la sensación producida por el hablante (narrador) de estar percibiendo realmente dicho evento. El término “función modal” se refiere a este efecto expresivo. En cuanto a la perífrasis española, Yllera (1999: 3402) dice que “[a]l indicar una acción en curso durante un tiempo dado ‘actualiza’ el proceso verbal (visión ‘actualizadora’), oponiéndose a una visión virtual” y también indica que “[s]e prefiere la perífrasis con el auxiliar en tiempo imperfectivo y adverbiales como *siempre, todo el día*, etc, en construcciones que toman un claro valor ‘intensivo’, al presentar hiperbólicamente la acción iterativa” (ibid.: 3404), pero todos los ejemplos citados son de la situación atética. Por lo tanto, no se sabe si ese uso tiene algo que ver con la función modal propuesta en este artículo. Queremos dejarlo como un problema abierto para investigaciones futuras.
- 15 En este ejemplo aparece la frase “*en train de préparer un herbicide pour les allées du jardin*”, pero en este trabajo no se cuenta entre los ejemplos de la perífrasis porque le falta el verbo “être”.

Referencias bibliográficas

- Bertinetto, Pier Marco (2000): “The progressive in Romance, as compared with English”, Dahl, Östen (ed.) *Tense and Aspect in the Languages of Europe*, 559-604.
- Yamamura, Hiromi (2000a): “estar+gerundio no kijutu to kousatsu (I) (Descripción e interpretación de la frase “esatr+gerundio” (I))”, *Studies in Languages and Cultures*, 11, 141-163.
- (2000b): “estar+gerundio no kijutu to kousatsu (II) (Descripción e interpretación de la frase “esatr+gerundio”(II))”, *Studies in German and French Literature* 50, 7-28.

- (2017): “Supeingo no estar+gerundio no tokucho–taiousuru furansugo–itariago no ugenkeisiki tono taisho no kanten kara–(Características de la perífrasis “estar+gerundio” –en comparación con las perífrasis correspondientes en francés e italiano–), *Studies in Languages and Cultures*, 38, 85-96.
- (en prensa): “Características y función de la perífrasis “*estar*+gerundio””, *Studia Romanica*.
- Yllera, Alicia (1999): “Las perífrasis verbales de gerundio y participio”, en Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* 2, 3393-3441.
- Vendler, Zeno (1967): “Verbs and Times”, ch. 4 of *Linguistics in Philosophy*, 97-121.

Libros utilizados como materiales

- Christie, Agatha (2002): *The Thirteen Problems*, Harper Collins Publishers.
- (2003): *La señorita Marple y trece problemas*, traducido por C. Peraire de Molino, Debolsillo.
- (2013): *Miss Marple au Club de mardi*, traducido por Sylvie Durastanti, Éditions de Masque.
- (1981): *Miss Marple e i tredici problemi*, traducido por Lydia Lax, Arnold Mondatori Editore.

Apéndice

Tabla 1: Las formas tempo-aspectuales en español, italiano y francés que corresponden a la perífrasis inglesa “be+ing”

inglés	was+ing (170 ejemplos)	is+ing (65)	had been +ing (21)	has been +ing (8)	to be+ ing(6)	to have been +ing (3)	would be+ ing(1)
imp	Es.103 (60.6%) It. 87 (50.6%) Fr. 122 (71.8%)	Es.1 (1.5%) It.1 (1.5%) Fr.1 (1.5%)	Es. 3 (14.3%) It. 4 (19%) Fr. 10 (47.6%)	Fr. 1 (12.5%)	Es.1 (16.7%) It. 1 (16.7%) Fr.1 (16.7%)	Es. 1 (33.3%) It.1 (33.3%) Fr. 2 (66.6%)	Es.1 (100%) It.1 (100%)
imp+ ndo	Es. 28 (16.5%) It. 33 (19.4%) Fr. 2 (1.2%)	–	Es. 2 (9.5%) It. 1 (4.8%)	It. 1 (12.5%)	Es.1 (16.7%) It. 2 (33.4%)	–	–
ps	Es. 11 (6.5%) It. 8 (4.7%) Fr. 6 (3.5%)	–	–	–	Es.1 (16.7%)	–	–
ps+ndo	Es. 2 (1.2%)	–	–	–	–	–	–
pc	Es. 1 (1%) It. 7 (4.1%) Fr. 6 (4%)	Es. 1 (1.5%) It. 3 (4.6%) Fr. 3 (4.6%)	–	Es. 3 (38%) It. 4 (50%) Fr. 6 (75%)	Es.1 (16.7%)	–	–
pc+ndo	–	–	–	Es. 3 (38%)	–	–	–
pqp	Es. 3 (1.8%) It. 6 (3.5%) Fr. 11 (6.5%)	–	Es. 7 (33%) It.11 (52.4%) Fr. 10 (47.6%)	–	–	–	–
pqp+ndo	Es. 1 (0.6%)	–	Es. 6 (28.6%)	–	–	–	–
pr	Es. 6 (4%) It. 2 (1.2%) Fr. 3 (1.8%)	Es.39 (60%) It. 33 (51%) Fr. 52 (80%)	–	Es. 2 (25%)	Fr.3 (50%)	–	–
pr+ndo	Es. 1 (0.6%) It. 2 (1.2%)	Es.18 (27.7%) It. 18 (27.7%) Fr. 1 (1.5%)	–	–	It. 1 (16.7%)	–	–
fut	–	Es. 1 (1.5%) It. 2 (3%)	–	–	–	–	–
cc	–	–	Es. 1 (5%)	–	–	–	–
cc+ndo	–	–	–	–	–	–	Fr.1 (100%)
inf	It. 1 (0.6%) Fr. 1 (0.6%)	It. 1 (1.5%) Fr. 2 (3%)	–	–	Es.1 (16.7%) Fr.2 (33.4%)	–	–
inf+ndo	–	Es. 1 (1.5%)	–	–	–	–	–
simp	Es. 1 (0.6%) It. 5 (2.9%)	–	It. 1 (4.8%)	–	–	Es.1 (33.3%) It.1 (33.3%)	–
simp+ ndo	Es. 2 (1.2%) It. 1 (0.6%)	–	–	–	–	Es.1 (33.3%)	–
spc	–	It. 1 (1.5%)	–	It. 2 (25%)	It. 1(16.7%)	It.1 (33.3%)	–
spqp	Es. 1 (0.6%) It. 1 (0.6%)	–	Es. 1 (4.8%) It. 2 (9.6%)	–	–	–	–
No hay corres- pondencia	Es. 10 (5.9%) It. 17 (10%) Fr. 19 (11.2%)	Es. 4 (6.2%) It. 6 (9.2%) Fr. 6(9.2%)	Es. 1 (4.8%) It. 2 (9.6%) Fr. 1 (4.8%)	It. 1 (12.5%) Fr. 1 (12.5%)	It. 1 (16.7%)	Fr. 1(33.3%)	–

(imp=imperfecto, ps=pretérito perfecto simple, pc=pretérito perfecto compuesto, pqp=pluscuamperfecto, pr=presente, fut=futuro, cc=condicional perfecto, inf=infinitivo, s...=subjuntivo, ndo =constituyente no personal de la perífrasis, – = no hay caso)

Tabla 2: Las formas tempo-aspectuales en inglés que corresponden a la perífrasis española

es \ inglés	imp+ndo (40 ejemplos)	ps+ndo (8)	pc+ndo (4)	pqp+ndo (7)	pr+ndo (20)	inf+ndo (3)	spr+ndo (1)	simp+ndo (3)
paspro	28 (70%)	2 (25%)	0 (0%)	1 (14.3%)	1 (5%)	0	0	2
pas	6 (15%)	6 (75%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0	0	0
prpro	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	17 (85%)	1	0	0
pr	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	1 (5%)	0	0	0
pqppro	2 (5%)	0 (0%)	0 (0%)	6 (85.7%)	0 (0%)	0	0	0
pqp	1 (2.5%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0	0	0
pcpro	0 (0%)	0 (0%)	3 (75%)	0 (0%)	0 (0%)	0	0	0
pc	0 (0%)	0 (0%)	1 (25%)	0 (0%)	0 (0%)	0	0	0
infpro	1 (2.5%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0	1	0
inf	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	1	0	0
infpcpro	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0	0	1
infpc	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	1	0	0
cs	1 (2.5%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0	0	0
no correspondencia	1 (2.5%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	1 (5%)	0	0	0

Tabla 3: Las formas tempo-aspectuales en inglés que corresponden a la perífrasis italiana

inglés \ it	imp+ndo (41 ejemplos)	pr+ndo (23)	simp+ndo (1)
paspro	33 (80.6%)	2 (8.8%)	1
pas	3 (7.3%)	0 (0%)	0
prpro	0 (0%)	18 (78.3%)	0
pro	0 (0%)	0 (0%)	0
pqppro	1 (2.4%)	0 (0%)	0
pqp	1 (2.4%)	0 (0%)	0
pcpro	1 (2.4%)	0 (0%)	0
pc	0 (0%)	1 (4.3 %)	0
fut	0 (0%)	1 (4.3 %)	0
infpro	2 (4.9%)	1 (4.3 %)	0

Tabla 4: Las formas tempo-aspectuales en inglés que corresponden a la perífrasis francesa

in. \ fr	était en train de inf.	est en train de inf.	être en train de inf.
paspro	2 ejemplos	0	0
prpro	0	1	0
infpro	0	0	1

(los signos en inglés: paspro=was+ing, pas=pasado simple, prpro=is+ing, pr=presente, pqppro=had been+ing, pqp=pluscuamperfecto, pcpro=has been+ing, pc=perfecto, infpro=to be+ing, inf=infinitivo, infpcpro=to have been+ing, infpc=infinitivo compuesto, cs=would+infinitivo, fut=futuro)